

Schützenstraße 12
58511 Lüdenscheid

E-Mail: info@wileSCO.de
www.wileSCO.de

Important!

Never operate the machine without safety valve. Only use WILESCO steam engine oil and dry fuel tablets!

Important ! Ne pas faire fonctionner la machine sans soupape de sécurité. Utiliser seulement de l'huile pour machine à vapeur WILESCO. Utiliser seulement des pastilles de combustible sec.

Wichtig!

Die Maschine niemals ohne Federsicherheitsventil betreiben. Nur WileSCO-Dampfmaschinenöl und Trockenbrennstoff tabletten verwenden.



D 455
D 456
D 457
500 ml

Federsicherheitsventil (Wassereinfüllung)
spring loaded safety valve (filler cap)
soupape de sécurité à ressort (bouchon de remplissage d'eau)
Veiligheidsventiel (water-vullen)
Fjädersäkerhetsventil (vattenpåfyllning)

Domdampfpeife
steam whistle
poid et sifflet
stoomfluit
Angvissla

Viktigt!

Använd aldrig angmaskinen utan säkerhet sventilen. Använd endast WILESCO olja. Använd enbart torrbränsletabletter.

Opgelet!

Een stoommachine zonder veiligheidsventil mag onder geen beding in gebruik genomen worden. De stoommachine alléén met WILESCO stoommachineolie smeren en alléén met droge brandstoftabletten in gebruik nemen.

Trichter
funnel
entonnoir
Tratt
trechter

Wasserstand Maximum
maximum water level
niveau d'eau maximum

Wasserstand Minimum
minimum water level
niveau d'eau minimum
bij vullen

Brennerschieber
burner slide
brûleur
Brandschuif
Bränslebehållare

↕ ↔
offen/open zu/closed

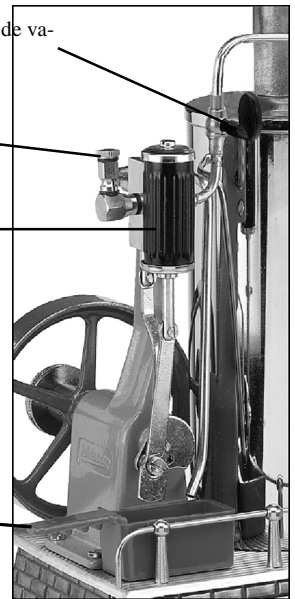
Ölen
lubricate
huiler
Olieën
Olieintag

Dampfabsperrentil
cutout valve
soupape d'arrêt de vapeur
stoomafsluiter
Angspärrventil

Kolben
Piston
Piston
Zuiger
Kolven

für Befestigungsschrauben
for mounting screws
pour vis d'attache
Gat voor bevestiging schroeven
För fästskruvar

Kondenswasserschale
condensed water tray
réservoir d'eau de condensation
Kondenswaterbakje
skål foer Kondesvatten



printed 2010



Achtung!

Wichtige Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen zu Ihrer eigenen Sicherheit:

1. Aus Sicherheitsgründen sollten Kinder die Dampfmaschine nur unter Aufsicht von Erwachsenen in Betrieb nehmen (empfohlenes Alter ab 8 Jahre). Während des Betriebes der Dampfmaschine und bis zum vollständigen Abkühlen muss das Modell ständig unter Beobachtung stehen.
2. Jede Unregelmäßigkeit beim Betrieb der Dampfmaschine



darf nur von einem autorisierten Fachhändler oder von der Firma WILESCO selbst beiseitigt werden, sonst erlischt jegliche Gewährleistung.

3. Jede eigenmächtige Veränderung, Reparatur oder Manipulation - abweichend von der Gebrauchsanweisung - führt zum Ausschluss jeglicher Haftung, es sei denn, der Schaden begründet sich auf einen Herstellungsfehler.

4. Die unter Dampfdruck stehenden Teile, wie Dampfkessel, Federsicherheitsventil usw. verlassen unser Werk nur nach einer 100%igen Kontrolle. Das Federsicherheitsventil darf nicht verstellt werden. **Ein Betrieb der Dampfmaschine ohne Federsicherheitsventil ist nicht zulässig.** Das Federsicherheitsventil muss vor jedem Betrieb durch das Zusammendrücken der Feder oder ein kurzes Ziehen an der oberen Ventilstange auf seine Funktion geprüft werden. Sollten sich Kalkrückstände durch kalkhaltiges Wasser am Federsicherheitsventil festgesetzt haben, so ist das Ventil sofort gegen ein Neues auszutauschen.

5. **Übertemperaturen:** Funktionsbedingt treten am Brennerschieber, Kessel, Kesselgehäuse, Federsicherheitsventil, den Dampfleitungen usw. höhere Temperaturen auf. Vorsicht, nicht berühren! Es besteht Verbrennungsgefahr!

6. **Schutzmaßnahmen:** Während des Betriebes ist dafür Sorge zu tragen, dass Kinder nicht in bewegliche Maschinenteile greifen.

7. Gefahr beim Heizen ohne genügend Wasser im Kessel: Es ist stets darauf zu achten, dass die Dampfmaschine nicht ohne ausreichende Wasserefüllung im Kessel in Betrieb gesetzt wird. Empfehlung: Beim Nachlegen der Trockenbrennstoff-Tabletten sollte das Wasser nachgefüllt werden. **Der Wasserstand muss in dem Schauglas immer mindestens am unteren Rand sichtbar sein**, da sonst die Lötstellen undicht werden und der Kessel somit zerstört wird. Daraus entstehende Reklamationen, Schäden und Folgeschäden können nicht anerkannt werden. Sollten am Kessel oder an den Armaturen Undichtigkeiten auftreten, aus denen Wasser oder Dampf austritt, so ist die

Dampfmaschine sofort außer Betrieb zu setzen (Brennerschieber herausnehmen und die Dampfpeife betätigen). Eine notwendige Reparatur darf nur vom autorisierten Fachmann oder von der Firma WILESCO ausgeführt werden.

8. Die Dampfmaschine entspricht der Sicherheitsnorm bzw. der gültigen Gesetzesvorschrift. Jeder Dampfkessel wird mit einer Berstdruck-/Wasserdruckprobe von 5 bar geprüft. Der Betriebsdruck beträgt maximal 1,5 bar.

9. **Die Bedienungsanleitung ist unbedingt aufzubewahren.**

10. Es empfiehlt sich, die stationäre Dampfmaschine auf eine rutschhemmende Oberfläche zu stellen oder auf einer beschichteten Spanplatte (ca. 16 mm dick) mit vier Holzschrauben (3,5 x 45 mm) zu befestigen. Die Größe der Platte richtet sich u.a. nach der Anzahl von Modellen, welche mit der Dampfmaschine angetrieben werden sollen.

Achtung: Dampfmodell nur mit ausreichendem Abstand zu brennbaren Gegenständen und nicht auf temperaturempfindlichen Untergründen betreiben.

Bedienungsanleitung

11. Das Federsicherheitsventil herausdrehen und mit Hilfe des Trichters den Kessel ca. 3/4 voll (oberer Rand des Wasserstandglases) mit möglichst warmem Wasser füllen. Den Trichter beim Wassereinfüllen leicht anheben, damit hier die Luft aus dem Kessel entweichen kann. Nur kalkarmes oder besser kalkfreies Wasser (z.B. destilliertes Wasser) verwenden.

12. Die Dampfpeife auf dem Kessel montieren. Beim Einschrauben der Dampfpeife sollte der Hebel möglichst nach außen zeigen (evt. verschiedene Dichtungen unterlegen), damit die Betätigung der Peife ohne Kesselberührung möglich ist. **Hinweis: Mit der Dampfpeife kann man sehr einfach einen Überdruck im Kessel regulieren oder vor dem Ölen prüfen, ob noch Dampfdruck vorhanden ist.**

13. **Vor dem Ölen den Dampf durch die Domdampfpeife ablassen.** Es darf kein Dampfdruck im Kessel vorhanden sein. Zum Ölen des Zylinders **muss das Dampfabsperrentil geschlossen werden** (siehe Abbildung: Geschlossen - waagerechte Position, Geöffnet - senkrechte Position). **Das Dampfabsperrentil muss während des Ölens geschlossen bleiben!** Erst jetzt die Öleinfüllschraube abdrehen und WILESCO-Dampfmaschinenöl (Art.-Nr. Z 83) einfüllen. Hierbei das Schwungrad mehrmals durchdrehen, damit das Öl angesaugt wird. Bei jeder Brennstofffüllung ölen, damit sich der Kolben nicht festsetzen kann (2-3 Tropfen reichen für ca. 10 Minuten Betriebszeit). Sämtliche Lager und Gelenke leicht ölen. Vor jeder Kesselbefüllung ist ebenfalls durch Öffnen der Dampfpeife zu prüfen, dass sich kein Dampfdruck mehr im Kessel befindet.



14. Trockenbrennstofftabletten in den Brennerschieber zweischichtig einlegen (die unten flach, die oberen hochkant / nicht mehr als drei Stück). Anschließend die Tabletten anzünden. Ausschließlich den originalen WILESCO-Brennerschieber benutzen. **Vorsicht: Unbedingt die notwendigen Sicherheitsmaßnahmen für den Umgang mit offenem**

Feuer treffen und beachten.

Der Brennerschieber ist verstellbar. Mit den seitlich angebrachten Löchern, passend zu der Brennerschieberführung im Kesselhaus, lässt sich die Sauerstoffzufuhr und somit die Flammenhöhe regulieren. Um ein Trockenheizen des Kessels zu vermeiden, sollte vor jedem Nachfüllen mit Brennstofftabletten der Wasserstand überprüft und der Kessel mit Wasser neu aufgefüllt werden. Das Verhältnis Brennstofftabletten zum Wasserinhalt im Kessel ist so gewählt, dass der Kessel ohne Nachfüllen von Brennstofftabletten nicht trockengeheizt werden kann. **Der Brennerschieber muss ganz eingeschoben sein. Wichtig: Nach Beendigung des Heizens den Brennerschieber, während er noch warm ist, also vor dem Abkühlen/Erkalten aus der Führung herausnehmen.** Sonst kann sich der Schieber durch das Verkleben von Brennrückständen festklemmen. Sollte der Brennerschieber einmal festsitzen, kann man diesen dann durch ein leichtes Verkannten nach links/rechts lösen.

Achtung: Die Befuerung mit Trockenbrennstofftabletten erfordert viel Sauerstoff. **Eine gute Belüftung des Zimmers ist daher notwendig!** Tabletten, die nicht restlos abgebrannt sind, wegen der auftretenden Geruchsbelastigung nicht ausblasen, sondern unbedingt ausbrennen lassen. Falls nicht genügend Wasser im Kessel ist, sollte der Brennerschieber auf eine feuerfesten Unterlage gelegt werden und hier die Brennstofftabletten restlos abgebrannt werden.



15. Der Kondenswasserbehälter muss während des Dampfbetriebes **mehrfach entleert werden.** Hierzu vorher das Dampfabsperrentil schließen und die Dampfmaschine stoppen.

16. Jetzt das Dampfabsperrentil bei sichtbarer Dampfentwicklung öffnen. Das Schwungrad von Hand anwerfen, damit das in der Dampfleitung und dem Zylinder befindliche Kondenswasser entweichen kann. Dadurch setzt sich die Dampfmaschine in Betrieb.

17. Nach Beendigung des Dampfbetriebes und dem Abkühlen sollte die Dampfmaschine gewartet werden. Noch im Kessel vorhandenes Wasser sollte ausgeschüttet werden. Hierzu das Federsicherheitsventil abschrauben und vor dem Umkippen des Modells alle losen aufgesetzten Teile abnehmen. **Vorsicht bei heißem Wasser!** Im Kessel verbleibendes Wasser kann der Funktion nicht schaden, aber evtl. zu Ablagerungen an dem Schauglas führen. Kalkrückstände am Wasserstandsschauglas oder im Kessel **auf keinem Fall mit Essig oder sonstigen stark ätzenden Mitteln entfernen** (Empfehlung: Verwendung eines kalklösenden Mittel, welches Messing und Lötzinn nicht angreift). Eine Rußbildung an der Unterseite des Kessel beeinflusst ebenfalls nicht die Funktion und kann mit einer Bürste entfernt werden. Zum Abschluss das Modell trockenputzen.

Garantie:

18. Alle WILESCO-Dampfmodelle durchlaufen eine Endkontrolle. Bei einem evt. Fehler können Sie die Dampfmaschine über Ihren Fachhändler oder direkt an uns einsenden. **Wir bitten um Verständnis, dass bereits angeheizte/gebrauchte Modelle nicht gegen neue ausgetauscht werden können.** Die häufigsten Reklamationen sind undichte Dampfkessel. Die Lötnaht wird durch Beheizung ohne ausreichenden Wasserstand zerstört. In solchen Fällen verflüssigt sich das Lötzinn an der Lötnaht tropfenförmig und der Kessel wird undicht. Dies ist ein eindeutiger Beweis, dass der Kessel trockenbeheizt wurde. **Bitte beobachten Sie stets sorgfältig den Wasserstand, da eine Trockenbeheizung jegliche Garantiansprüche ausschließt.**

Umweltschutz wird auch bei uns groß geschrieben. Somit haben Sie die Möglichkeit nach einem langen Dampfmaschinenleben diese und auch die Original-Verpackung an uns zurückzugeben. (Versandkosten werden nicht übernommen.) Alle zurückgesandten Modelle / Verpackungen werden von uns einem fachgerechten Recycling zugeführt.

Dieses Modell ist ausschließlich für die oben beschriebene Funktion bestimmt.

Technische Änderungen behalten wir uns vor.

WILESCO wünscht Ihnen nun viel Spaß mit Ihrer Dampfmaschine und „Voll Dampf voraus,!“

that the burner tray, the boiler, the boiler housing, the spring loaded safety valve, the steam pipes etc. become very hot. Do not touch in order to avoid the risk of burns.

6. Safety precautions: In the course of the running, you must take care that children do not touch any of the moving parts.

7. Danger if the boiler is heated without enough water! Always ensure that the

Steam Engine has enough water in the boiler while running. It is recommended to refill water when adding new dry fuel tablets. **The water must be visible always at least at the lower end of the sight glass,** otherwise the joints become leaking and the boiler will be destructed. Any following claim, damage or consequential damage cannot be accepted. If a leak occurs in the boiler or any other part where water or steam escape, stop the Steam Engine immediately (remove the burner tray and operate the steam whistle). Any necessary repair should be carried out by authorized trained staff or at the WILESCO company.

8. The Steam Engine meets all safety standards and requirements. Every boiler has been submitted to a bursting pressure and water test of 5 bar. The operating pressure is at most 1,5 bar.

9. Please keep the instructions in a safe place.

10. We advise you to place the stationary Steam Engine on a non sliding surface or fix it onto a coated chipboard (approx. 16 mm thick) with 4 wooden screws (3,4 x 45 mm). The size of the board depends on how many models will be run with the Steam Engine.

Operating instructions

11. Unscrew the spring loaded safety valve and fill the boiler with the funnel approx. 3/4 full (upper edge of the water gauge glass), if possible with warm water. The funnel should raise slightly so that the air can escape from the boiler. Use only deficient in lime water or, better, water without any lime (e.g. distilled water).

12. Screw the steam whistle onto the boiler. When screwing in the steam whistle, the lever should point outwards (use washers if necessary) so that the operation of the whistle is possible without contact with the boiler. Do not pull or pull out the lever, only move it to and fro. **Note:** The steam whistle makes it possible to easily regulate any overpressure in the boiler or check before oiling whether the boiler is still under pressure.

13. To oil the cylinder, turn off the oil filler screw and fill WILESCO Steam Oil (item nr. Z 83) while turning the flywheel several times so that the oil is drawn in. Oil again when you refill dry fuel tablets so that the piston does not seize (2-3 drops oil are enough for approx. 10 minutes running time). Oil lightly all of the bearings and linkages. Before refilling the boiler with water, check by opening the steam whistle if no steam pressure is in the boiler.

14. Place two layers of dry fuel tablets in the burner slide (the lower tablets flat and the upper tablets on their sides, not more as 4 pcs.). Then light the tablets. Use only the original WILESCO burner slide. **Caution: Because of the risk of danger from an open flame, always take the necessary safety precautions.**

The burner slide is adjustable. The oxygen supply and the flame height can be adjusted by moving the burner slide in relation to the air holes. Before adding new fuel tablets, always check the water level and refill the boiler with water to ensure that the boiler does not run dry. The ratio of fuel tablets to the amount of water in the boiler is designed so that the boiler cannot run dry without any added fuel tablets. **The fuel slide must be completely pushed in. Important: after the heating process, remove the burner slide from the guide while it is still hot,** otherwise unburnt fuel may cause the slide to stick. If the slide becomes stuck, it can be removed by tilting it slightly to the left or right.

Note: Dry fuel tablets require a lot of oxygen to burn properly. **This means for indoors use that the room should be well ventilated.** To prevent unpleasant smells, the fuel tablets should be burnt out - they should not be blown out. If there is not enough water in the boiler, place the burner slide on a metal plate until the tablets have burned out completely.

15. The condensed water tray must be **emptied several times** while the Steam Engine is running. For this, turn the steam valve off and the Steam Engine stops.

16. Turn the flywheel by hand to let the condensation in the pipes and the cylinder escape. Then the steam engine will start to operate.

17. After the use of the Steam Engine and its cooling, the Engine should be serviced. Pour out any water left in the boiler. For this, unscrew the spring loaded valve and take off all of the mobile parts of the Steam Engine before you turn it over. **Be very careful if the water is still hot!** Any water left in the boiler cannot do any damage but might leave sediment on the sight glass. Any lime formation on the lower surface of the boiler have not **in any case to be removed with the use of vinegar or corrosive agent** (advise: use a lime dissolving agent which does not attack the brass and the solder). The building of soot on the lower side of the boiler does not influence the function and can be removed with a brush. Finally, dry the model using a clean cloth.

Warranty:

18. All WILESCO steam models are carefully checked before leaving the factory. However, if a problem arises, you can return the steam engine to a specialised distributor or directly to WILESCO. **We are sure you will understand that already fired or used models cannot be exchanged for new ones.** The most frequent claims are leaking boilers. The solder will be destroyed if it is too many water in the boiler. In such cases, the solder liquefy drop-shaded and the boiler becomes leaking. This is an obvious proof that the boiler was fired with too many water. **Please watch always carefully the water level, because the heating with too many water excludes any demand for warranty.**

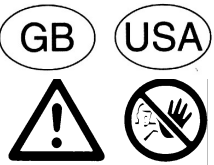
This Steam Engine is only meant for the above described function.

Technical data can be amended without prior notice.

WILESCO wish you a lot of pleasure with your Steam Engine and „full steam head“!

Attention ! Remarques importantes et mesures à observer pour votre sécurité.

1. **Pour des raisons de sécurité, les enfants ne doivent pas utiliser la machine à vapeur sans la surveillance d'un adulte (âge conseillé : à partir de 8 ans).** Au cours de son fonctionnement et jusqu'à son refroidissement complet, la machine doit être



Caution! Important information and safety precautions!

1. For safety reasons, children should only use the Steam Engine under supervision of adults (recommended age: from 8 years). While the engine is running and until the complete cooling, the Steam Engine must be under constant observation.

2. Each irregularity in the course of the Steam Engine can be carried out by a competent and authorized person or by WILESCO themselves. Otherwise any warranty expires.

3. Any unauthorized alteration, repair or manipulation to the standard specification will also invalidate the warranty unless the damage is a production fault.

4. The parts which are under steam pressure, as boiler, spring loaded safety valve etc. leave our premises only after a 100% control. The spring loaded safety valve has not to be moved. **The running of the Steam Engine without any spring loaded safety valve is not authorized.** The spring loaded valve must be checked before each running with a pression on the spring or a small pull on the upper valve rod. If lime residues through hard water are on the spring loaded valve, the spring loaded valve must be changed immediately.

5. **High temperatures:** The principles on which your Steam Engine operates mean

constamment sous surveillance.

2. Tout défaut de fonctionnement de la machine à vapeur doit être réparé par un détaillant agréé ou par la société WILESCO elle-même. Dans le cas contraire, aucune garantie ne pourra être prise en considération.

3. Toute modification de la machine, réparation ou manipulation non prévue dans le mode d'emploi annule la garantie sauf s'il s'agit d'un défaut de fabrication.

4. Toutes les pièces soumises à la pression comme la chaudière, la soupape de sûreté à ressort, etc. sont toutes vérifiées à 100 % avant de quitter notre usine. Ne dérégler en aucun cas la soupape de sûreté à ressort. **Ne pas faire fonctionner la machine à vapeur sans soupape de sûreté à ressort.** Vérifier le bon fonctionnement de la soupape de sécurité avant chaque utilisation de la machine à vapeur en pressant le ressort ou en tirant brièvement la petite barre de la soupape. Si vous constatez des résidus de calcaire au niveau de la soupape de sûreté à cause de l'utilisation d'eau calcaire, la soupape doit être changée immédiatement.

5. **Températures très élevées** : de par leur fonction, le brûleur, la chaudière, la chaudière, la soupape de sûreté, les tuyaux de vapeur, etc. présentent des températures très élevées. **Attention : ne pas toucher !** Risque de brûlure.

6. **Mesures de protection** : pendant le fonctionnement de la machine à vapeur, veillez à ce que les enfants ne touchent pas les pièces en mouvement.

7. **Danger lors du chauffage, lorsqu'il n'y a pas assez d'eau dans la chaudière !** Il faut absolument faire attention à ne pas faire fonctionner la machine à vapeur avec un niveau d'eau insuffisant. Conseil : lors du rajout de pastilles de combustible sec, rajouter de l'eau. **L'eau doit être toujours visible au moins en bas de la vitre du niveau d'eau.** Dans le cas contraire, les soudures ne seront plus étanches et la chaudière sera détruite. Les réclamations concernant ce point ne pourront pas être prises en compte, de même que les dégâts et les dommages en résultant. En cas de fuite d'eau ou de vapeur à la chaudière ou aux tuyaux, **arrêter immédiatement** la machine à vapeur (retirer le brûleur et actionner le sifflet de vapeur). La réparation ne devra être confiée qu'à un spécialiste agréé ou directement à la Société WILESCO.

8. La machine à vapeur est conforme aux normes de sécurité et aux directives légales en vigueur. Chaque chaudière à vapeur est contrôlée à l'usine avec une pression de 5 bar. La pression de fonctionnement est limitée à 1,5 bar au maximum.

9. **Conserver précieusement le mode d'emploi.**

10. Il est conseillé de placer la machine à vapeur stationnaire sur une surface anti-dérapante ou de la fixer sur une plaque revêtue en contreplaqué et d'une épaisseur d'environ 16 mm avec quatre vis en bois (3,5 x 45 mm). La grandeur de la plaque dépend entre autres du nombre de modèles que vous voulez entraîner avec la machine à vapeur.

Mode d'emploi :

11. Dévissez la soupape de sûreté à ressort et remplissez la chaudière au 3/4 (bord supérieur du verre de niveau d'eau) à l'aide de l'entonnoir. Soulever l'entonnoir légèrement lors du remplissage d'eau afin que l'air puisse s'échapper de la chaudière à cet endroit. N'utiliser que de l'eau avec une faible teneur en calcaire ou, mieux, de l'eau sans calcaire (par exemple de l'eau distillée).

12. Monter le sifflet à vapeur sur la chaudière. Lors du serrage du sifflet à vapeur, le levier doit pointer vers l'extérieur (éventuellement placer des joints sous le sifflet) pour que l'actionnement du levier se fasse sans contact avec la chaudière. Ne pas tirer ni retirer le levier, le manipuler uniquement avec précaution d'un côté ou de l'autre. **Remarque :** le sifflet permet de remédier très facilement à une surpression de la chaudière ou de vérifier avant de remettre de l'huile si la chaudière est encore sous pression.

13. Pour huiler le cylindre, dévisser alors la vis de remplissage d'huile et remplir avec de l'huile pour machine à vapeur WILESCO (réf. Z 83). Faire tourner plusieurs fois le volant d'inertie pour que l'huile soit aspirée. Huiler le cylindre lors de chaque remplissage de combustible sec afin de que le piston ne se grippe pas (2 à 3 gouttes d'huile suffisent pour une durée de fonctionnement d'environ 10 minutes). Huiler également tous les paliers et toutes les articulations. Avant chaque remplissage de la chaudière, vérifier en ouvrant le sifflet de vapeur qu'il n'y ait plus de pression vapeur dans la chaudière.

14. Mettre 2 couches de morceaux de combustible sec dans le brûleur (la couche inférieure à plat, la couche supérieure sur le côté, ne pas utiliser plus de 4 morceaux). Ensuite, allumer le combustible. Utiliser exclusivement que le brûleur d'origine WILESCO. **Attention : prendre absolument les mesures de sécurité nécessaires pour le maniement du feu et les respecter.** Le brûleur est réglable. Les trous latéraux du brûleur correspondent à ceux de la glissière de la chaudière et permettent de contrôler le débit d'oxygène, et donc la hauteur des flammes. Pour éviter de faire chauffer la chaudière à sec, vérifier le niveau d'eau avant chaque remplissage de combustible et faire le plein d'eau. Le rapport entre la quantité totale de combustible et la capacité totale en eau de la chaudière est calculé de manière à ce que la chaudière ne puisse pas être chauffée à sec sans remettre de combustible. **Le brûleur doit être enfoncé complètement. Important : lorsque la chauffe du brûleur est terminée, retirer celui-ci pendant qu'il est encore chaud - et donc avant son refroidissement complet.** Dans le cas contraire le brûleur peut rester collé en raison des résidus de combustible. Si le brûleur est bloqué, le retirer en le bougeant de droite à gauche.

Attention : La combustion des tablettes de combustible sec nécessite beaucoup d'oxygène. **Il est donc nécessaire d'avoir une bonne ventilation de la pièce.** Laisser les morceaux de combustible qui n'ont pas entièrement brûlé se consumer jusqu'au bout. Ne pas essayer de les éteindre en soufflant dessus en raison de la mauvaise odeur qui s'en dégagerait. S'il n'y a plus assez d'eau dans la chaudière, enlever le brûleur et le poser sur une base résistante au feu et laisser le combustible se consumer entièrement.

15. Le récipient recevant l'eau de condensation doit être **vidé plusieurs fois** lors de l'utilisation de la machine. Pour cela, fermer auparavant la soupape d'arrêt de vapeur et la machine à vapeur s'arrête.

16. Lancer le volant d'inertie à la main pour évacuer l'eau de condensation se trouvant dans le tuyau de vapeur et dans le cylindre. La machine à vapeur se met alors en marche.

17. Après l'utilisation de la machine et après son refroidissement, il est nécessaire de l'entretenir. Vider l'eau restant dans la chaudière en ouvrant la soupape d'écoulement d'eau. Pour cela, enlever la soupape de sécurité à ressort et avant de retourner la machine retirer toutes les pièces amovibles. **Attention à l'eau très chaude !** De l'eau qui resterait dans la chaudière ne peut pas endommager celle-ci mais pourrait provoquer des dépôts sur la vitre de niveau d'eau. **Ne jamais enlever des dépôts de**

calcaire sur la vitre de niveau d'eau ou dans la chaudière avec du vinaigre ou tout autre produit corrosif. Nous vous conseillons d'utiliser un dissolvant de calcaire n'attaquant pas le laiton et les soudures. La formation de suie à la partie inférieure de la chaudière n'a aucune influence sur sa fonction et peut être enlevée avec une brosse. Enfin, sécher la machine à vapeur en l'essayant.

Garantie :

18. Toutes les machines à vapeur WILESCO sont soumises à un contrôle final. Si toutefois vous constatez un défaut, vous pouvez rapporter la machine à vapeur à votre détaillant ou nous la retourner directement. **Il n'est pas possible d'échanger des modèles ayant déjà été utilisés ou mis en chauffe contre des neufs et nous vous prions d'en comprendre les raisons.** Les réclamations les plus courantes concernent des chaudières présentant des fuites. La soudure est détruite lors de la chauffe avec un niveau d'eau insuffisant. Dans ce cas, la soudure se liquéfie et forme des gouttes au niveau de la soudure et la chaudière n'est plus étanche. Ceci est une preuve évidente que la chaudière a été chauffée avec trop peu d'eau. **Veillez donc à toujours bien vérifier le niveau d'eau, car aucune garantie ne peut être prise en compte si la machine a été utilisée avec trop peu d'eau.**

Ce modèle est exclusivement destiné à la fonction mentionnée ci-dessus.

Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications techniques.

WILESCO vous souhaite un excellent divertissement "à toute vapeur"

Let op! Belangrijke aanwijzingen en veiligheidsmaatregelen voor uw eigen veiligheid:

1. Uit veiligheidsoverwegingen mogen kinderen (bij voorkeur vanaf 8 jaar) de stoommachine alleen onder toezicht van volwassenen in gebruik nemen.

Tijdens het gebruik van de stoommachine en de volledige afkoeling moet het model voortdurend onder toezicht staan.

2. Iedere onregelmatigheid bij het gebruik van de stoommachine mag alleen door een erkende specialzaak of door de WILESCO importeur zelf verholpen worden, anders vervalt iedere garantie.

3. Iedere eigenmachtige verandering, reparatie of manipulatie - in afwijking van de gebruiksaanwijzing resulteert in uitsluiting van de aansprakelijkheid, tenzij de schade berust op een productiefout.

4. De onder stoomdruk staande onderdelen, zoals stoomketel, veiligheidsventiel met veer enz., verlaten onze fabriek alleen na een controle van 100%. Het veiligheidsventiel mag niet ver-

steld worden. **Het gebruik van de stoommachine zonder veiligheidsventiel is verboden.** Het veiligheidsventiel moet voor ieder gebruik gecontroleerd worden door het in drukken van de veer of even trekken aan de bovenkant van de ventielstang. Indien kalkresten door kalkhoudend water zich afgezet hebben op het veiligheidsventiel, moet het ventiel onmiddellijk vervangen worden.

5. **Hoge temperaturen:** het functioneren van de stoommachine brengt met zich mee, dat bij de branderschuij, ketel, het ketelhuis, veiligheidsventiel, stoomfluit de stoomleidingen enz. hoge temperaturen optreden. Pas op, niet met blote handen aanraken! Er bestaat gevaar voor verbranding!

6. **Voorzorgsmaatregelen:** tijdens het werken met de stoommachine dient u erop te letten dat kinderen niet in bewegende machinedelen kunnen grijpen. En bij het afblazen van de stoom en of het onverwacht opengaan van het veiligheidsventiel kan de hete stoom verbranding veroorzaken houdt kinderen op afstand.

7. Gevaar voor het droogkoken, indien er niet genoeg water in de ketel is! Stook de ketel alleen op als deze goed gevuld is met water, d.w.z. het waterniveau mag niet onder de onderste rand van het peilglas komen. Indien hier niet op gelet wordt, gaat de ketel stuk en zullen lekkages ontstaan bij de soldeernaden. Bij het navullen van de brandstoflade met brandstoftabletten moet het waterniveau in de ketel weer op peil worden gebracht, **tot aan de bovenrand van het peilglas.** Elke schade en volgschade ontstaan door droogkoken kunnen niet verhaald worden en valt niet onder de garantie. Wanneer door onzorgvuldig gebruik lekken optreden, waaruit water of stoom komt, dient u direct de brandstoflade ofwel de branderschuij uit de stoommachine trekken en met de stoomfluit de druk van de ketel te verlagen. De noodzakelijke reparatie kan alleen door een vakman of door de WileSCO-importeur uitgevoerd worden.

8. De stoommachine voldoet aan de wettelijke veiligheidsnormen. Iedere stoomketel wordt uitvoerig getest, de ketel wordt gevuld met water en afgeperst tot een druk van 5 Bar. Pas als de ketel deze test goed heeft doorstaan, wordt hij gemonteerd in het ketelhuis. De werkdruk gaat tot maximum

1,5 Bar.

9. Bewaar de handleiding goed zodat u deze later weer kunt raadplegen.

10. Het is aan te raden, de stationaire stoommachine op een stroef oppervlak te plaatsen of bijv. op een spaanplaat met coating (ca. 16 mm dik) te bevestigen met vier hout-schroeven (3,5 x 45 mm). De grootte van de plaat is o.a. afhankelijk van het aantal modellen die met de stoommachine aangedreven gaan worden.

Gebruiksaanwijzing.

11. Het veiligheidsventiel uit de ketel draaien en met behulp van de bijgeleverde trechter de ketel tot 3/4 vullen (dit is de bovenrand van het peilglas). Liefst met warm water, want dit verkort de opwarmtijd. Tijdens het vullen de trechter een klein beetje ophichten, waardoor de lucht uit de ketel kan ontsnappen. Alleen kalkarm water gebruiken; indien dit niet voorhanden is, raden wij u gedistilleerd water aan.

12. De stoomfluit nu op de ketel monteren, het is verstandig de stoomfluit door middel van de bijgeleverde pakkingen zo te monteren dat de handel naar buiten wijst waardoor deze makkelijk en met weinig gevaar voor aanraken van de ketel te bedienen is. "De stoomfluit mag nooit aan de handel in en uit de ketel gedraaid worden". Aanwijzing: door de handel van de stoomfluit open te draaien kunt u makkelijk de overdruk in de ketel regelen, of testen of de stoomdruk weg is voor het smeren van de cilinder.

13. Voor de smering van de cilinder draait u het dopje van het smeerpompje op de cilinder eraf en vult deze met WileSCO Stoommachineolie (art.no: Z83) (Let op normale smeerolie is niet geschikt voor stoommachines) tijdens het smeren het vlieg wiel enkele malen ronddraaien zodat de olie in de cilinder aangezogen wordt. Iedere keer als de brandstof bijgevoerd moet worden dient u te smeren zodat de cilinder zich niet kan vastzetten (2a3 druppels olie zijn voldoende voor ca 10 min looptijd.) Alle lagers en bewegende delen dient u ook te smeren.

F



1



8.

9.

10.

Mode d'emploi :

11.

12.

13.

14.

Attention :

15.

16.

17.

Ne jamais enlever des dépôts de



NL



Aanwijzing: met de stoomfluit kunt u eenvoudig de overdruk in de ketel verminderen om te voorkomen dat tijdens het smeren of bijvullen de stoom uit de machine komt.

14. Droge brandstoftabletten in twee lagen in de branderschuij plaatsen (de onderste vlak, de bovenste op de smalle kant, niet meer dan 4 stuks). Daarna de blokjes aansteken. Uitsluitend de originele WILESCO branderschuij gebruiken. **Pas op: Absoluut de noodzakelijke veiligheidsmaatregelen voor de omgang met open vuur treffen en in acht nemen.** De branderschuij kan versteld worden. Met de aan de zijkant aangebrachte gaten, passend bij de branderschuijleiding in het ketelhuis, kan de zuurstoftoevoer en zodoende de vlamhoogte geregeld worden (zie afbeelding). Om droogstoken van de ketel te vermijden, moet iedere keer voordat droge brandstoftabletten bijgevoerd worden, het waterpeil gecontroleerd en de ketel opnieuw met water gevuld worden. De verhouding, brandstoftabletten tot de waterinhoud van de gevulde ketel is zodanig gekozen, dat de ketel zonder bijvullen van droge brandstoftabletten niet drooggestookt kan worden. **De branderschuij moet helemaal in de houder geschoven worden! Belangrijk: Na beëindiging van het stoken de branderschuij, terwijl deze nog warm is, dus voor het afkoelen, uit de geleiding nemen.** Anders kan de schuij door het vastplakken van verbrandingsresten gaan klemmen. Als de branderschuij toch komt vast te zitten, kan men deze losmaken door licht kantelen naar links/rechts.



Let op: het stoken met droge brandstoftabletten vraagt veel zuurstof. **Een goede ventilatie van de kamer is derhalve noodzakelijk!** Blokjes die niet helemaal opgebrand zijn, vanwege de stank, niet uitblazen maar absoluut laten uitbranden. Indien niet voldoende water in de ketel zit, moet de branderschuij op een vuurvaste ondergrond gelegd worden (bijv. een tegel of een vuurvast plaatje) en dan de droge brandstoftabletten helemaal laten opbranden.

15. Het condenslekbakje moet meerdere malen geleegd worden, hiertoe moet u eerst de machine stilzetten met de stoomafsluiter.

16. Wanneer stoom uit het veiligheidsventiel komt, draai dan de stoomfluit dicht en moet u het vliegwieltje een paar keer ronddraaien, zodat het condenswater uit de leiding en de cilinder gedrukt kan worden, nu gaat de machine draaien en kunt u ook de modellen aandrijven.



17. Na beëindiging van het stoombedrijf en het afkoelen, moet de machine onderhouden worden. Het water wat nog in de ketel zit kunt u laten weglopen door de veerveiligheid en alle andere loszittende delen eraf te halen, door de stoommachine op zijn kop te houden kunt u het water eruit te laten lopen, wanneer dit wat moeilijk gaat u even schudden. **Pas op met „heet“ water.** Het water wat nog achterblijft in de ketel kan geen kwaad. **Kalkaanslag op het peilglas en de binnenkant van de ketel mag in geen geval verwijderd worden met etsend oplosmiddelen.** (Als u het wilt proberen, dan met een middel dat met messing en tin-lood verbindingen niet kan aantasten). De roetaanslag aan de onderkant van de ketel is niet schadelijk en kan met een borstel verwijderd worden. Als laatste nog even de machine goed droogpoetsen.

Garantie:

18. Tot besluit nog enige opmerkingen betreffende de garantie. Alle WILESCO-Stoommachines zijn zorgvuldig gecontroleerd. Indien er toch nog enige gebreken optreden, dan zullen wij behulpzaam zijn bij eventuele reparatie. U kunt de stoommachine rechtstreeks aan de dealer of importeur zenden. Reeds gestookte en/of gebruikte modellen kunnen niet omgeruild worden voor nieuwe modellen.

Een veel voorkomende klacht is helaas de lekkende stoomketel die veroorzaakt wordt door het stoken met te weinig water in de ketel. Het zogenaamde „droogstoken“ waardoor de soldeer-verbinding van de ketel gaat vloeien en druppelvormig wordt. Dit is het bewijs dat de ketel drooggestookt is, waarop onder geen beding garantie gegeven kan worden. **Nogmaals: wilt u ten alle tijde het waterpeil in de ketel in de gaten houden.**

Dit model mag uitsluitend voor bovenstaand omschreven doeleinden gebruik worden.

Wij houden ons het recht voor technische veranderingen door te voeren.

Dank voor uw aandacht, wij wensen u veel plezier met deze mooie stoommachine.

En nuaan de slag!:

WileSCO importeur:

Sweering b.v. te Almere-haven (NL)

Tel: 036-5310051 Fax: 036-5312284

wileSCO@planet.nl

OBS!

Viktige anvisningar och säkerhetsåtgärder:

1. Av säkerhetsskäl bör barn endast använda maskinen under uppsikt av vuxna (rekommenderad ålder från 8 år). Ångmaskinen måste iakttas under drift och tills den har svalnat helt.

2. Eventuella driftstörningar får endast åtgärdas av auktoriserad fackman eller av WILESCO – i annat fall upphör garantin att gälla.

3. Tillverkaren ikläder sig inget ansvar för skador som uppträder genom ändring, reparation eller manipulation som avviker från bruksanvisningens anvisningar. Tillverkningsfel är undantagna.

4. Delar som står under ångtryck, t.ex. ångpanna och fjädersäkerhetsventil, har genomgått en 100-procentig kontroll före leverans. **Fjädersäkerhetsventilens inställning**

S

t

får inte ändras. Ångmaskinen får inte användas utan fjädersäkerhetsventil. Fjädersäkerhetsventilen måste kontrolleras före varje användning (genom att trycka ihop fjädersäkerhetsventilen eller genom att dra kort i den övre ventilstången). Om kalkrester från kalkhaltigt vatten har avlagrats på fjädersäkerhetsventilen, måste denna genast bytas ut.

5. **För hög temperatur:** När maskinen är igång blir bränslelådan, pannan, pannhuset, fjädersäkerhetsventilen, ångledningarna osv. heta. Berör ej dessa! Risk för brännskada!

6. **Skyddsåtgärder:** Se under drift till att barn inte berör rörliga maskindelar.

7. Fara vid uppvärmning med för lite vatten i pannan: Starta aldrig maskinen utan att ha kontrollerat att det finns tillräckligt med vatten i pannan. Rekommendation: Fyll alltid på vatten när torrbränsletabletterna läggs i. **Vattennivån i kontrollfönstret måste alltid vara synlig vid den undre kanten, eftersom lödningarna annars blir otäta och pannan förstörs.** Reklamation, skada och följskada som uppstår pga. detta beaktas ej. Vid läckor i ångpannan eller vid armaturerna, varvid vatten eller ånga träder ut, måste ångmaskinen genast stängas av (ta ut bränslelådan och aktivera ångvisslan). Eventuell reparation får endast utföras av fackman eller WILESCO.



8. Ångmaskinen uppfyller kraven i gällande säkerhetsstandard resp. föreskrift. Varje ångpanna kontrolleras med ett vattentryck på 5 bar. Arbetsstrycket uppgår till max 1,5 bar.

9. **Kasta ej bort bruksanvisningen, utan förvara den på lämplig plats.**

10. Det är lämpligt att ställa den stationära ångmaskinen på en halkfri yta eller att skruva fast den på en ca 16 mm tjock ytbehandlad spånplatta med fyra träskruvar (3,5 x 45 mm). Plattans storlek är beroende av hur många modeller som skall drivas med ångmaskinen.

Bruksanvisning

11. Skruva ur fjädersäkerhetsventilen och fyll med hjälp av tratten ångpannan till 3/4 (kontrollfönstrets övre kant) med så varmt vatten som möjligt. Lyft tratten något, så att luften kan avvika ur pannan. Använd endast kalkfattigt, eller allra helst kalkfritt, vatten (t.ex. destillerat vatten).

12. Montera ångvisslan på ångmaskinen. När du skruvar fast ångvisslan ska spaken peka så långt utåt som möjligt (du kan eventuellt lägga olika packningar emellan). Då blir det lättare att använda visslan utan att behöva röra vid ångmaskinen. Dra inte i spaken, utan skjut den bara försiktigt fram och tillbaka. **Tips!** Med spaken på ångvisslan kan du enkelt reglera ett övertryck i ångpannan eller kontrollera före smörjning om det finns något ångtryck kvar.

13. För smörjning av maskinen, skruva loss oljepåfyllningsskruven och fyll på med WILESCO-ångmaskinsolja (art.nr Z 83). Vrid härvid runt svänghjulet flera varv, så att oljan tas upp. Olja in maskinen vid varje bränslepåfyllning, så att kolven inte kan fastna (2-3 droppar räcker till ca 10 minuters drift). Smörj alla lager och länkar lätt. Innan pannan fylls på skall man också kontrollera att det inte är något ångtryck kvar i ångpannan, genom att öppna ångvisslan flera gånger.

14. Lagg torrbränsletabletter i bränslelådan i två lager (det undre plant och det övre på högkant – max fyra tabletter) och tänd därefter tabletterna. Använd endast originalbränslelådan från WILESCO. **OBS! Vidta nödvändiga säkerhetsåtgärder för hantering med öppen eld!** Bränslelådan är inställbar. Via hålen på sidan, som är anpassade till bränslelådans styrning i pannhuset, kan syretillförseln, och därmed även lågans höjd, regleras. För att undvika torrappvärmning av pannan skall vattennivån kontrolleras och vatten fyllas på före påfyllning med bränsletabletter. Förhållandet mellan bränsletabletter och vattenmängden i ångpannan har valts så att pannan inte kan torrvarmas utan ny påfyllning av bränsletabletter. Bränslelådan måste skjutas in helt. **Viktigt: När uppvärmningen är färdig skall bränslelådan dras ut medan den fortfarande är varm – alltså innan den har svalnat.** I annat fall kan lådan fastna genom att bränslerester klibbar fast. Om bränslelådan någon gång skulle fastna är det lätt att lossa den genom att föra den fram och tillbaka i sidled (höger/vänster).



OBS! Eldning med torrbränsletabletter kräver mycket syre. Därför är det nödvändigt att rummet har god ventilation. Tabletter som inte är helt förbrukade avger en viss lukt och skall ej blåsas ut utan förbrännas helt. Om det inte finns tillräckligt med vatten i pannan, skall bränslelådan ställas på ett elfast underlag och bränsletabletterna förbrännas.

15. Kondensvattenbehållaren måste tömmas flera gånger vid användning av ångmaskinen. Stäng ångspärrventilen och stanna ångmaskinen.

16. Sätt igång svänghjulet för hand, så att kondensvattnet i ångledningen och cylindern kan avvika. Därigenom sätts ångmaskinen i drift.

17. När ångmaskinen har tagits ur drift och svalnat skall den underhållas. Vatten som fortfarande finns kvar i pannan skall tömmas ur. Skruva av fjädersäkerhetsventilen och ta bort alla lösa delar innan maskinen tippas över. **Se upp för hett vatten!** Vatten som är kvar i pannan

kan inte skada funktionen, men ev. leda till avlagringar på kontrollfönstret. **Avlägsna aldrig kalkrester på kontrollfönstret eller i pannan med ättika eller andra starkt frätande medel.** (Rekommendation: Använd ett kalklösande medel som inte angriper mässing och lödtenn.) Sotbildning på undersidan av pannan påverkar heller inte funktionen och kan avlägsnas med en borste. Torka slutligen maskinen torr.

Garanti:

18. Alla WILESCO ångmaskiner genomgår en slutkontroll. Vid ev. fel kan maskinen skickas till oss direkt eller via en fackman. Vi ber om förstelse för att begagnade modeller inte kan bytas ut mot nya. De vanligaste reklamationerna är otäta ångpannor. Lödtråden förstörs vid uppvärmning med för låg vattennivå. I sådana fall smälter lödtennet i lödtråden och pannan blir otät. **Detta är ett entydigt bevis på att pannan har torrappvärmits. Var noga med att ha en tillräcklig vattennivå, eftersom garantin inte gäller vid torrappvärmning.**

Det här tillbehöret är endast avsett att användas enligt den ovan beskrivna funktionen.

Vi förbehåller oss rätten att utföra tekniska ändringar.

WILESCO önskar Dig mycket nöje med Din ångmaskin!

